

Position: Translation Quality Assessment Raters Deadline – March 9, 2007

Seeking qualified bilinguals, language professionals and professional translators to participate in a pilot study to assess the quality of materials translated from English to Spanish, Chinese, Russian, or Vietnamese

Health organizations need practical tools to assess the quality of materials developed for populations unable to read English. Bilinguals, language professionals and professional translators, with advanced/ superior proficiency in Spanish, Chinese, Russian or Vietnamese interested assessing the quality of translated materials are **invited to submit a resume and complete a required application.**

Current approaches for assessing the quality of translations enjoy limited success and applicability. Researchers and practitioners agree divergent definitions of quality and a lack of consensus hinder progress in this area. This project draws on current theories of translation quality assessment, the experience of translators of health materials and applies lessons from studying translation errors to develop a tool to assess the quality of translated materials. Raters are needed to test a prototype Translation Quality Assessment (TQA) tool.

AVAILABILITY 2-3 Weeks in March or April 2007

POSITION Hablamos Juntos, a project funded by The Robert Wood Johnson Foundation and administered by UCSF Fresno, Center for Medical & Education Research is seeking bilinguals, language professionals and professional translators with advanced/ superior proficiency in Spanish, Chinese, Russian or Vietnamese.

PROJECT REQUIREMENTS

- Participate in scheduled telephone conference calls
- Read orientation manual and participate (by conference call) in an orientation and practice session to learn how to use the tool.
- Rate 5-8 translated documents and complete rating tool per instructions
- Participate in rating feedback sessions via conference calls

WHO MAY APPLY

- Educated bilinguals
- Professional translators
- Academics, linguists, language teachers (language professionals who are not professional translators)

Please email info@hablamosjuntos.org or call (559) 499-6424 for a project description and application instructions.